

Ma commune dit oui aux langues régionales

Le texte suivant est extrait de l'ouvrage
« Dès Rôses èt dès Spènes » de Jean Wisimus (ouvrage paru en 1926).

1

ON SPOT WALON

(Fåve)

I-aveût one fêye..... (c'est-ainsi qu'on c'mince totes lès fâves, mais dju tin a v'préveni quu l'méne est l'peure vérité) ; i-aveût one fêye, i-a dèdja bé longtims, si longtims, quu c'est l'grandpère du m'grandmère qui li ènnè djâsève quand 'lle èsteût tote pitite ; i-aveût one fêye on cinsi qui vikéve vès l'Sårt, à mitan dèl Fagne, duvins one pitite cahûte, avou qwate biesses èt s'fame. Dju mèt lès biesses duvant l'fame, pacequ sès biesses li costît dès bès napoléyons, èt qu'âreut polou r'trover one nouve fame po quéques patârs.

Mâgré qu'i n'escôtrahe mây nolu èt qu'sès pus grandès c'pagnêyes fouyhe lès leûps, lès singlés, lès houprales èt lès crahâs, noste ame nu s'plindève né du s'sôrt. I-ènn' aléve su p'tite vôte déme èt déme, trovant tos lès djoûs dè boûre so s'pan.

One après-nône, quu lès neûrès noulêyes gripit one so l'aute, èt qu'on-z ètindève groûler l'tonîre bon-z èt lon, Dj'han-Djôséf, (c'èsteût s'no), tapa hache èt matche la èt rëcora vès l'cinse. I n'aveût né co pris l'timps d's'assîr quu v'la qu'i tome one lavasse du gruzès come on 'nnè veût pus oûy ; one lavasse si spêsse, qu'on n'veyéve nin oute.

« — Nos n'polans portant né lèyi lès biesses èl wède d'on tims parèy, li dèrit Marêye-Catrène (c'èsteût s'fame). »

« — Tu n'aveûs qu'a lès rintroter pus timpe !, li rëspôda Dj'han-Djôséf, qu'èsteût mèsse è s'manèdje, ca dè tims dè grandpère du m'grandmère, lès ames èstît mèsse è leûs manèdjes. »

« — Vas-se lès r'qwir, a c'ste èure ! »

Lu cincerêsse saveût bin qu'île duvéve roter al bagueûte.

Ossu, vola Marêye-Catrène rutrossant s'cotrè èt dârant èl wède en plein delûje.

« — Crac ! »

On còp d'tonîre fait trôler l'cinse, hène on grand tchène è deûs, tot touwant treûs vatches, qu'èstît d'zos.

Tote rumakêye èssôle, noste ànnèuse s'avance todi vès lès

2

biesses, mais l'qwatinme, èwèrêye dè còp d'tonîre, adâre sor lèye èt l'ahore d'on còp d'cwène

Dj'han-Djôséf, lu, qu'arivéve a ç'moumint-la, po d'ner, mâgré tot, on còp d'main a s'fame, apogne, tot foûs d'lu, lu houpe a stârer lès flates èt spèye lu tièsse al moudreûse

Patacrac !... On tèripe còp d'tonîre, on zig-zag du feû, one fwète odeûr du soufe, vola du tot çou quu Dj'han-Djôséf su soveûne tot ruvenant a lu, vès mèyenut', ca, i-aveût toumé flâwe du pône èt d'sègne, èt, so ç'tims-la, lu cinse broûlève a crahès.

Vola noste ame èn' on bê laburin ! come on d'héve dè tims dè grandpère du m'grandmère qwand 'lle èsteût tote pitite.

Nu sèpant qwè fé, ni qwè duveni, vola qu'i li môte one brihe, qu'i prend lès djambes a s'cou èt qu'i s'mèt a cori so l'Fagne, dreût d'vant lu, come on possèdé. Brouwis, fôdrêyes, ourbîres, bwès, rus, môtnagnes, rouwales, su suhèt. I s'gogne còte lès âbes èt s'fait dès pouçcès ; i tome so dès pires èt s'fait dès muselières ; i s'duhère, i s'dugrimonêye às spènes. N'è polant pus, à pikèt dè djoû, i pète èn on vôtion so l'Fagne vès Stoumont, tot foûs d'lu èt tot c'mèsbrudjî.

« — Qwand l'diâle nu m'a né pâr vinou qwèri avou ! brait-i »,

« — Fffffûûûû ! »

Vola one grande vilène blame, vête, bleûse èt djène, qui mousse foûs d'tère avou l'diâle à mitan.

« — Quu vous-se ? li dèrit Lucifèr. »

« — Mori ! rëspôda Dj'han-Djôséf. »

« — T'ès-t one bièsse ! li brait l'diâle. »

C'èsteût l'prumi fêye qu'on wèsève djâser ainsi a Dj'han-Djôséf. I s'rulèva tot mâvas.

« — T'ès-t one bièsse ! li brait l'diâle on deûzinme còp.

Tu n'as né co qwèrante ans. Tu pous co èsse ureûs ». »

« — Qu'a-t-i dè fé ? »

« — Mu vinde ti âme èt fé treûs sohès. »

« — Marchî fait. Mais dju n'sène nou papî d'vant d'aveûr çou qu'dju d'mande ! »

Lu diâle li bouhe èl main, come fèt lès martchands du dj'vôs, qwand i sont d'acwèrd s'one handèle.

« — Pâreule ! »

« — Dju vwèrèû bin one bèle grande cinse, avou totes sès ahèsses èt vét vatches.

Lu diâle tinda s'brès', toûrna so boton, èt vola quu Dj'han-Djôséf veût s'sohè moussi foûs d'tère.

« — Pâreule ! li dèrit l'diâle po l'deuzinme còp ». »

« — Dju vwèrèû bin one fame, djône, bèle, fwète èt surtout sûtêye. »

Lu diâle bouhe on còp d'talon so l'wèzon èt, vola quu l'pus

3

bèle crèyature abise duvant Dj'han-Djôséf.

I-èn 'nnè polève creûre sès oûys. I trôlève du djôye. I-aléve fé l'treûzinme sohè... èt télé fêye on macâr... qwand s'fame, sûtêye come i l'aveût d'sîré, li còpa l'huffèt d'on djèsse.

« — Hûye ! dist-èle. Quu vin-dje fé voci ? »

Adonc, Dj'han-Djôséf li racôta l'istwère du s'prumi fame, du sès biesses, du s'cinse, dèl tonîre, du sès muselières èt dè marchî qu'aveût fait avou l'diâle.

« — Et i t'dumant co on sohè a fé ? dist-èle ? »

« — Oyi ! rëspôda Dj'han-Djôséf, ca, dè tims dè grandpère du m'grandmère, on djâsève dèdja ainsi so l'Fagne. »

« — Dumande-li l'clé dè Paradis ! »

Et, tot d'hant çoula, lu toûrsiveûse fait l'sène dèl creûs. Lu clé dè Paradis ? Lu diâle âreut stu bin èminné po l'aler qwèri. Ossu, tot pèneûs, i spita..... po l'diâle, c'est l'cas ou jamais dèl dire, èt on n'la mây pus r'veyou è l'Ârdène duspôy adonc.

Et vola poqwè qu'nos grandpères duhît, èt quu nos d'hans todi oûy après zèls, « **quu l'fame a co traze tours pus quu l'diâle** ». »



Po mi côprinde (lexique) :

on spot : un adage, un dicton ;
one fâve : une fable, un récit imaginaire, un conte, une fiction ;
on cinsî : un fermier ;
one cahûte : une cahute, une bicoque ;
dès napolèyons : des pièces de monnaie d'or ;
dès patârs : des patards, anciens sous de Liège, pièces en cuivre ;
nolu : personne ;
lès houprales : les chouettes ;
lès crahâs : les corbeaux ;
ènn'aler déme èt déme (ou dèm-dè-dèm) : aller à petits pas comptés, marcher lentement ;
one après-nône : un après-midi ;
tapa hatche èt matche : laissa tout en plan ;
one lavasse du gruzès : une averse de grêlons ;
èl wède : dans la prairie ;
pus timpe : plus tôt ;
rutrossant s'cotrê : retroussant son jupon ;
dârant : se précipitant ;
hène è deûs : fend en deux ;
tote rumakêye èssôle : toute stupéfiée (amaker=stupéfier) ;
noste ân'neûse : notre ardennaise ;
èwèrêye : effrayée ;
l'ahore d'on còp d'cwène : l'égorge d'un coup de corne ;
lu houpe à stârer lès flates : la pelle à étaler (épandre) les bouses de vaches ;
lu moudreûse : la meurtrière ;
i-aveût toumé flâwe : «il avait tombé faible », il avait défailli ;
brouléve à crahès : carbonisait, brûlait à escarbilles ;
èsse èn'on bê laburin : être dans de beaux draps ;
nu sépant : ne sachant ;

one brihe : une lubie, une toquade ;
dès brouwîs : des bruyères ;
dès fôdrêyes : des fondrières, des vallons, des ravins ;
dès-ourbîres : des ornières ;
dès pourcès : déformation du mot « boursès », petites bosses sur le front (suite à un coup, un choc, une chute) ;
dès mus'lîres : des meurtrissures à l'arête du tibia (tibia=mustê) ;
i s'dugrimonêye : il ségratigne ;
â pikèt dè djoû : à la pointe du jour ;
i pète èn-on vôtion : il tombe soudainement dans un état de confusion ;
tot foû d'lu : complètement hors d'haleine ;
tot c'mèsbrudjî : tout meurtri sur tout le corps ;
one blame : une flamme ;
qu'on wèsève djâser : qu'on osait parler ;
tot mâva : tout fâché ;
dju n'sène nou papî : je ne signe aucun papier (document) ;
lî bouhe èl main : lui tope dans la main ;
one handèle : un commerce ; fé handèle : conclure un marché ;
pâreule : parle (ici, exprime tes souhaits) ;
avou totes sès ahèsses : avec toutes ses commodités, utilités, clé en main ;
sûtêye : sensée, subtile, intelligente ;
lu wèzon : le gazon ;
abize duvant : jaillir devant ;
èt télé fêye on macâr : et peut-être une gaffe ;
lî còpa l'huflet : lui coupa le sifflet, l'interrompit ;
i t'dumant : il te reste (« il te demeure ») ;
lu toûrsiveûse : la roublarde, la rusée ;
èmin-né : maladroit, ici, embarrassé ;
spiter po l'diâle : partir précipitamment au diable (au loin).

Porminåde – promenade guidée

S'i v'prind l'idêye du (r)djâzer, du hoûter ou d'aprinde ô pô dè walô, vos polez todi prinde pârt à l'porminåde-copinrêye (balade-causerie) è lingadje d'amô nos-ôtes dè 14 du djulèt' 2024 avou J-C Somja : Dès Sèt' Frés d'Gospinâl dusqu'à Solwastêr èt rufni.

Si vous souhaitez mettre en pratique vos connaissances en wallon, vous pouvez participer à la balade du 14 juillet 2024 en compagnie de Monsieur Somja : Des Sept Frères de Gospinal jusqu'à Solwaster et retour

Distance : +/- 4 km - **Durée** : 2 heures

Départ : 10h00 à la maison forestière de Gospinal, Gospinal, 90 4845 Jalhay (entre Charneux et Solwaster)

Chiens calmes tenus en laisse admis

Informations et Inscription à l'office du tourisme au 087/47 47 37

